

美剧《时光之轮》字幕翻译策略浅析

马爽

吉林师范大学 吉林 长春 130051

【摘要】：在新冠疫情大流行的背景下，来势汹汹的疫情对国家经济、人们的生活出行都造成了极大的影响。但这并未阻止全球文化交流的脚步，美剧成为人们茶余饭后消遣的同时，也担任起文化交流的重要载体。而其中字幕中英文互译作为文化交流媒介之一，有着至关重要的作用，极具研究价值。美剧《时光之轮》改编自罗伯特·乔丹的同名经典奇幻小说系列，讲述一个宏大复杂世界中的历险故事，深受中国观众喜爱。旨在从翻译策略角度如（增译、省译、归化、异化、直译）等对其字幕进行分析，从而探究中英字幕互译的技巧，期望为今后国内字幕翻译研究者提供有效参考。

【关键词】：字幕翻译；美剧《时光之轮》；翻译策略

A brief analysis of the subtitle translation strategy of the American drama "Wheel of Time"

Shuang Ma

Jilin Normal University Changchun Jilin 130051

Abstract:In the context of the new crown epidemic, the menacing epidemic has had a great impact on the national economy and people's lives and travel. But this has not stopped the pace of global cultural exchanges, and American dramas have become people's after-dinner pastime, but also serve as an important carrier of cultural exchanges. Among them, the translation of subtitles between Chinese and English, as one of the media of cultural exchange, plays a vital role and is of great research value. Adapted from Robert Jordan's classic fantasy novel series of the same name, American drama "Wheel of Time" tells the adventure story of a grand and complex world, which is loved by Chinese audiences. It aims to analyze its subtitles from the perspective of translation strategies such as (additional translation, provincial translation, naturalization, alienation, literal translation), etc., so as to explore the skills of Chinese-English subtitle translation, and hope to provide an effective reference for future domestic subtitle translation researchers.

Keywords:Subtitle translation; American drama "Wheel of Time"; Translation strategy

引言

被誉为西方奇幻文学三座大山——《指环王》、《冰与火之歌（权力的游戏）》、《时光之轮》——之一的《时光之轮》，创建和其他两部巨著中有些许相似，却又全然不同的世界观。

经典之所以成为传奇，除了它所构造的宏大世界观之外，它和当下人类情感的共通更是让它源远流长。时光之轮究竟是什么？如果只把它当作是作者随手起的名字，那就错失了它更深的渊源。The Wheel of Time，字面意思就是时间的轮子(wheel)，也被叫做 wheel of history，中文里也常说“历史的车轮”。这个概念在很多宗教和哲学中都有所提及，尤其是在印度的佛教，锡克教，印度教中体现颇深。所谓时间之轮，就是指时间是轮回的，循环的。这部奇幻影视巨作就是借鉴了这个概念。它的世界观、时间观就是这样一个旋转轮回的样子，它既是地球遥远的过去，也是地球遥远的未来。在这部包含诸多领域的影视作品中，能否将字幕翻译处理得当，对于传达完整故事情节与世界观来说至关重要。

迫于中国电影监管的严格限制、影视特效技术的相对落后，国内的奇幻题材影视长久处于被动的局势。自上个世纪80、90年代制作的部分如《僵尸先生》、《倩女幽魂》等之后再无经典剧作可言，而一些国外的奇幻题材剧作逐渐进入

中国观众视野，如《黑夜传说》、《霍比特人》等，这无疑拓宽了国内影视制作人的眼界。而其中恰当的字幕翻译对文化、技术沟通、交流有着举足轻重的影响。

笔者通过对《时光之轮》中英字幕的分析，验证了目的论在翻译过程中的重要作用，从而使译文简洁明了，通俗易懂，正确表达剧作中心思想，贴合国内观众的语言表达模式，符合信、达、雅的翻译原则。

1 目的论简介

20世纪60年代，国外在翻译领域的研究大部分是站在对等理论和语言学的角度进行的。20世纪70年代，功能翻译的概念兴起，且不断地发展完善。其中不乏优秀的代表人物和理论，例如：尤金·A·奈达（Eugene A.Nida）、卡塔琳娜·赖斯（Katharina Reiss）、汉斯·荷尼西（Hans G. Honing）、保尔·库斯莫尔（Paul Kussmaul）等。

目的论是不断发展的，卡塔琳娜·赖斯在对等理论基础上建立了以源语言文本和目标语文本功能关系为根基的翻译方式。她认为“目标语语篇和源语语篇在思想内容、语言形式以及交际功能等方面实现对等。”随后汉斯·弗米尔认为“目的语情景中为某种目的及目的受众而生产的语篇”。贾斯特·赫尔兹-曼塔里和克里斯蒂安·诺德在以上理论的基础上对目的论予以改善。在其理论中，翻译被理解成“为实现某种特定目

的而设计的复杂行为。”

目的论遵循三项原则，首要原则是目的原则，即翻译应在译入语境和文化中，按译入语接受者期待的方式发挥作用。翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程，即结果决定方法。第二项原则为连贯性和忠实性原则，译文必须符合语内连贯（intra-textual coherence）的标准，即译文具有可读性和可接受性。原文与译文之间应该存在语际连贯一致（inter-textual coherence）。最后一项为忠诚原则由诺德提出，用来解决文化差异及翻译行为的参与者之间的关系。译者对译文接受者负有道义上的责任，必须向他们解释自己所做的一切以及这样做的原因。

由于外国影视剧与国内相比有较多文化以及语言差异，为了使观众理解、接受剧中所表达的主题思想以及感受地道的风土人情，采取目的论理论能够最大限度的实现译文通俗流畅、减少歧义，精准传达剧作中的文化内核及内容。目的论理论既给译者指出了字幕翻译工作中正确实用的方式和原则，又让译者不受传统翻译策略的禁锢。所以目的论为译者提供了全新的字幕翻译方向和途径，对影视字幕翻译有着重要的指导意义。

2 《时光之轮》字幕翻译策略分析

2.1 “归化”与“异化”翻译策略的应用

杰出的德国神学家，哲学家，施莱尔马赫(Schleiermacher)在十九世纪初发表了《论翻译的不同方法》，书中阐述了两种翻译策略。一是最大限度地使创作者处于安逸静止的状态，让译文接受者向创作者靠拢即异化，二是尽量使译文接受者处于静止状态，让创作者向译文接受者靠拢即归化。自两种翻译策略被提出后，对于采用哪种策略更好的问题一直争论不休，而在影视剧字幕翻译中应将两种策略有机结合。

其中归化的翻译策略是以观众的感受为出发点，力求使那些对外国文化陌生的观众更好的理解剧作想传达的文化观点，而不是刻板搬运。归化以目的语观众为中心，采取观众所熟悉的语言文字及文化来阐释，降低语言中文化因素所带来的影响，从而提高观众对剧作的理解。总而言之归化法的意义在于以中国文化为基石，使源语言贴合国内的文化价值观，用相对通俗的文字来满足目的语观众的需求。

例 1: They could cage Darkness itself.

译文：他们相信自己可以封印住暗帝。

在此句中“Darkness”本意为“黑暗，邪恶”。

在剧中暗帝指的是邪恶的根源，也是反创世主的象征，是撒旦在各国度、各文化中最常用的名号。有着浓重的基督教宗教色彩，而国内观众对其知之甚少，所以译者用“帝”字对标中国古代的皇帝，同样拥有至高无上的权威和能力，以便观众更好的理解这一角色。而“cage”取动词含义，如果单纯的用它的本义“把……关进笼中，把……囚禁起来”就会显

得有些生硬，所以译者将其阐述为“封印”，巧妙地让观众联想到中国古代神话的描述，以达到目的论中的三大原则。

例 2: Almost to the day the prophecy of the Dragon Reborn predicted.

译文：差不多是预言中说的转世真龙诞生之日。

此句中“reborn”本义为“再生的，更新的”，此处译文译为转世，是借鉴了佛教的宗教术语“轮回转世”。佛教认为人可以轮回转世投胎，生生世世轮回不断。将剧作中的含义投射到中国佛教的概念，使观众更容易接受理解。

相比之下异化的翻译策略强调让观众尽量向剧作靠拢，这样的字幕翻译角度可以尽可能的将原汁原味的异国风情文化展现在观众面前，增进观众对不同文化的认知度，达到了传播交流文化的作用。在本剧中除了大量不涉及文化交际的对话以外，也包含了一些人名、宗族名、怪物名、地名以及其他特殊的专有名词。译者在翻译这类短语、词汇时需要思考如何体现他们原有的文化底蕴。

剧中各个宗族的名字“Blue”、“Red”、“Green”等如果被简单译为“蓝、红、绿”则让人摸不到头脑，若被译为“蓝宗”、“红宗”、“绿宗”既体现了剧作中不同势力的概念，也传达了各个势力的特点。一些地名如“Whitebridge”、“Seven Towers of Malkier”没有直接音译，而是传达了单词本义，译为“白桥”、“马吉尔的七塔”。一些名词则采用了音译法，保留了异国风情，如“Moiraine”、“Manetheren”、“Logain”被译为“沐瑞”、“曼埃瑟兰”、“洛根”。所以从目的论角度分析基本符合目的论的相关论述。

2.2 “增译”与“省译”翻译策略的应用

在增译翻译策略下的字幕翻译中，由于中英文语言在文化背景方面的显著差异，也因为两种语言在语法结构上完全不同，所以逐字直译很难做到完全传达剧作的本义。而增加注释的方法略显笨拙，且占用过多的画面使其复杂、影响美观。因为影视翻译的特殊性，画面与字幕同时出现，过多冗长的字幕会徒增观众理解压力。综合考虑后，在直译基础上在字幕中适当添加词汇可以解决文化信息不对等的问题。

例 1: You're married, your life's over.

译文：你结婚了，你的单身生活结束了。

在此句中单词“life”的含义为“生活、人生”，但在这种语境下如果直译为“你的生活结束了。”就显得很突兀也有些翻译腔，很难让人理解其本意。所以译者增译为“单身生活”就有效的结合语境解决了这个问题。

例 2: You funny now?

译文：你现在会开玩笑了吗？

这是一个偏口语化的句子，所以语法结构并不是很严谨。在此句中单词“funny”的含义为“滑稽的、有趣的”结合在剧中的情节，主人公是一贯严肃冷静的，而那时他破天荒的

开了一个玩笑,同行的伙伴便说出这样一句话。若直译为“你是有趣的?”则完全体现不出当时的原意,增译为“开玩笑”可以使表达更地道,更符合语境。

例3: Blunted my razor shaving your wife's back.

译文:我给你老婆的后背刮毛,结果钝了我的刀。

这仍然是口语化幽默风趣的表达,原句中并没有体现主语,也没有因果关系的转折词。若逐字译为“给你老婆后背刮毛,钝了我的刀”缺失主语则有可能产生歧义,缺失转折词“结果”则逻辑性会差一些。增译主语“我”和转折词“结果”使译文更完整、更有逻辑性。

在省译翻译策略下的字幕翻译中,省译指的是进行字幕翻译时省略、删去一些与剧作情节语境毫无关联性的语句及信息。这些信息基本上对剧作情节发展作用不大,有些晦涩难懂的专有名词也会增加观众的理解压力。所以译者可以在确保传达了中心思想的前提下选择性的省译部分信息,以保证译文更加有效的呈现在观众面前。

例1: I remember when this road was just a little deer path.

译文:我记得这条路以前只是一条小道。

本句中“deer path”本意可理解为“鹿走过的道路”,因为鹿的体型比较小,所以“deer path”在此处引申出“小路”的含义。若完整翻译则显得很啰嗦,也没有必要向观众过多的解释这一层含义,省译关于“鹿”的描写让译文更简练易懂。

例2: I wouldn't want them to remember a minute of it.

译文:我可想让他们彻底忘记。

若将本句直译为“我可不想让他们记住关于它的一分钟”会有严重的翻译腔,因为在汉语中阐述想要遗忘某事通常不会选用“不想记住”这种带否定的表达,所以此处译为陈述短语“彻底忘记”更符合汉语表达,省略了多余的否定形式,也使译文贴合观众的用语习惯,减少了陌生感,达到了语内、语际一致,遵循了目的论中的忠实原则。

例3: She'd spend every waking moment disagreeing with the Aes Sedai.

译文:她会时时刻刻反对两仪师。

若将此句直接翻译为“她花费醒着的每一分钟反对两仪师”会让人摸不到头脑,虽然可以猜出其中含义,但其表达方

式对于母语为汉语的观众来说非常不地道。不难看出原句想表达“时刻、一直”等含义,所以“醒着的每一分钟”略显多余,省略翻译这一部分不仅不会影响到剧中想表达的含义,又可以使译文更简单,帮助观众更快更有效率地了解其想表达的含义。

2.3“直译”翻译策略的应用

直译是确保原语言含义不偏差的情况下,根据原语言和目的语的特点,尽可能地保留剧作中的形式与内容。值得注意的是虽然它被称为直译,但不等于逐字地机械性的翻译,要确保原文的含义、内容正确且准确地传达。

例1: But I'm sure there's a reason no one can remember their previous lives.

译文:但我相信没人记得前世是有原因的。

此句中“previous”本意为“以前的、先前的”,“previous lives”翻译为“先前的生活”,由中文中的“前世今生”自然让人联想到“前世”一词,几乎以顺句驱动的方式将此词语表达清楚。既没有丧失剧中想表达的含义,又使观众一目了然。完整体现了目的论中的忠实原则。

例2: How long does it take before the Wheel of Time turns someone's spirit back into the world again.

译文:时光之轮让某人的灵魂重回世界需要多长时间。

在此句中“wheel”本意为“轮子、轮状物、回旋等”。剧中“the Wheel of Time”的含义为:本系列世界观的模型,时间、命运和历史的象征,时光之轮的转动代表了时间的流逝和世界的运转。同时时光之轮还是一个类似轮回的转世系统,在生前有巨大成就的英雄会成为英灵附着在时光之轮上,随着时光之轮的转动而转世。其中轮回、转世等概念在中国佛教文化中恰好也有所体现,所以将本短语直译为“时光之轮”恰到好处,同样大体遵循了目的论的三大原则。

3 结语

美剧《时光之轮》广受好评,而其中的恰当得体的字幕翻译有着独一无二的功劳。本文以目的论为视角,分别从归化、异化、增译、省译、直译翻译策略的角度,客观分析了语言语法结构、文化传统背景等因素对国内观众产生的理解差异问题,以实现较好的观影效果。

参考文献:

- [1] 许建平,张荣曦.跨文化翻译中的异化与归化问题[J].中国翻译,2002,(5)
- [2] 李莉.论英语笔译中增译法和省译法的意义[J].黑龙江教育学院学报,2019,38(9):129-131.
- [3] 郑宝璇.电影字幕的语内和语际翻译[J].中国翻译,2011(4).

作者简介:马爽(1997-),女,汉族,吉林长春人,吉林师范大学外国语学院英语笔译专业硕士在读。